

# « Et vous, c'est plutôt Larousse ou Robert ? »

Non, je ne vous demande pas d'une manière détournée la nature de vos orientations sexuelles ni capillaires. C'est comme pour Oxford ou Webster, hakasatana ou clés ?

Par Stéphanie Delacroix [@stefie\\_tokoe](#)



Pierre (Larousse) ou Paul (Robert) même combat entre 50.000 et 60.000 « entrées » (et les plats, fromages, desserts ?) classées par ordre alphabétique. Ma préférence va quand même aux dictionnaires amoureux : le dictionnaire amoureux des chats (Nicolas Vitoux chez Plon Fayard), le dictionnaire amoureux de Paris (Nicolas d'Estienne d'Orves chez Plon), aux dictionnaires spécialisés (comme le Dico des injures oubliées de Sabine Duhamel, le dictionnaire des gros mots de Marc Lemonier) et aux dictionnaires locaux avec la récente découverte du « parler gaga » et de son excellente bible « La clé du parlé gaga <sup>(1)</sup> ». Et non le dictionnaire du parler gaga ne permet pas de trouver du sens aux hits de Lady Gaga comme Bad romance (mais si, « Gaga Oulalala », Poker face, Paparazzi, ou Born this way...mais de communiquer efficacement avec ses amis Stéphanois, « Beauseigne à Hong-Kong y'm'font tirer peine avec cet air tout petafiné ! Fouilla d'un souci <sup>(2)</sup> ».

Les Jackson Five eussent-ils été Nippons qu'ils auraient dû oublier leur « ABC, one two three, it's how easy love can be ! » et trouver une autre mélodie parce « akasatana, one two three » ça ne sonne pas tout à fait pareil ! Au pays du soleil levant pas d'ordre alphabétique mais deux (2) types de classements le a-ka-sa-ta-na et les clés. On y trouvera donc d'abord toutes les pro-



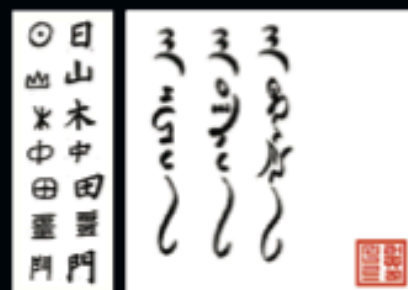
nonciations en A, puis en KA, en SA, en TA, en NA, en HA, en MA, en YA, en RA, en WA, puis en I, KI, SI, TI, MI, HI, MI, YI, RI, WI, OU, KOU ...je vais pas tous vous les mettre il faudrait un...dictionnaire !

« Ou t'as mis les clés encore ? Tu vas les chercher s'il te plaît j'ai un truc à chercher dans le dico ! » 214 clés (éléments graphiques de base) pour ouvrir la porte du sens (et des prononciations) des 2.136 kanjis officiels du japonais.

Pour l'Empire du Milieu c'est pareil, si on ne connaît pas les clés, et qu'on ne sait pas écrire ses sinogrammes dans le bon ordre : privé de dico papier.

En anglais, c'est of course l'alphabet qui donne les ordres, ils n'ont pas dû avoir le choix sinon ils auraient probablement trouvé un moyen de faire différemment, ils auraient pu par exemple écrire de droite à gauche, mais ça aussi c'était déjà pris... en colonnes ? Aussi. Dommage. Je me suis laissée dire que les 25 mots suivants composent un tiers de tout ce qui est écrit en anglais : the, of, and, a, to, in, is, you, that, it, he, was, for, on, are, as, with, his, they, I, at, be, this, have, from.

On notera qu'après les articles et auxiliaires le premier nom commun dans le top 100 des mots est le mot « mot » : « word »



(30eme place tous mots confondus), puis « nombre » : « number » (75eme) et « façon, manière, chemin » way (77eme). Les premiers « vrais » verbes sont « said » (40eme) « to look » (70em) et « to write » (73em), « dit », « regarder », « écrire »...Ce s'rait pas un choufa nombrilliste comme langue ?!

En indonésien pas de chichi, l'alphabet et puis voilà. On notera au passage que le mot pour dire dictionnaire « kamus » vient soit de l'arabe (كamus q m s), soit du grec ancien ὀκεανός (keanos)... ils ne sont pas pénibles les Indonésiens, tu choisis comme ça t'arrange... comme nous maintenant, accent circonflexe ou pas, trait d'union ou pas (le signe typographique hein pas le mensuel, il est obligatoire celui-là)...olgnon ou ognon, nénuphar ou nénufar : plante volatile s'il en est, la fleur - blanche et femelle - coule après avoir attiré les pollinisateurs du coin, et refait surface rose et mâle quelques heures après, on pourrait pt'être l'écrire « ph » quand c'est femelle et « f » quand c'est mâle ? Non ? Bah quoi quitte à faire n'importe quoi !

1. « La clé du parler gaga »

2. « Ca m'attriste cet air pollué à Hong-Kong, quel souci ! »